1

Ouviez firman d'investiture d'un gouverneur militaire de la forteresse de Nova, dans le sandjaq d'Hersek.

خط شریف

هر کیم دخل ایدرسه کندی بلور
اخذ ده لکه دخل و تعرض ایلمیه
برات موجبنجه عمل اولنه

Tougra

نشان شریف عالیشان سامی مکان سلطانی و طغرای غرای جهانستان خاقانی نفذ بالعون الربانی حکمی اولدرکه
بوسنه ولایتنه تابع هرسك سنجاغنده واقع نوه جدید قلعه سنك دزدارلغی آستانهٔ سعادتمده
محفوظ اولان دفترلرده مصطفی زید قدره نك اوزرنده اولوب ضبط و تصرف اوزره ایکن اوزرنده
بعض کمسنه بیوجه و بلا سبب دخل و تعرض ایلدکلری سببیله کماکان ابقا و مقرر قلنمق ابدیده عنایت
رجا ایلمکین ابقا و مقرر قلنوب برات شریف ویریلك فرمان عالیشانم اولمغین اشبو رافع توقیع رفیع
الشان خاقانی و ناقل براتی بلیغ مکرمت عنوان تاجداری قدوة الثقات والمستحفظین موما الیه مصطفی زید
قدره حقنده مزید عنایت پادشاهانم ظهوره کتوروب بیك قرق ایکی شوال المکرمنك التنجی کوننده ذکر
اولنان دزدارلغه ابقا و مقرر قلنوب یکرمی آقچه علوفه ایله کماکان دزدار نصب و تعیین ایدوب بو برات
سعادت آیات و بهجت عنایاتی ویردم و بیوردم که مرقوم مصطفی زید قدره واروب منولکی وظائف
خدمات قلعهٔ مزبوره دزدارلغنه کماکان سعی و موجودی قلده قدعن قلعهٔ مزبوره نفراتی کنه ولیه دزدار
بیلوب دزدارلغه متعلق اولان امورده مراجعت قیلوب شرع و قانونه موافق اولان مورنده تجاوز ایلمیوب
اعزاز و اکرام قلهلر و مزبوره رسم براتی بوسنه خزینه سنه ادا و تسلیم اولنه قدر تعیین اولنان یومی
یکرمی آقچه علوفهسی سائر [illegible] معا ویریله اولبابده هیچ بر فرد مانع و دافع و مزاحم اولمیوب
دخل و تعرض قلمیه شویله بیله لر علامت شریفه اعتماد قلهلر تحریرا فی الیوم العشرین شهر
شوال المکرم سنه ست واربعین والف

بمقام قسطنطینیه
المحروسه

Ilm ou khaber (titre de propriété de l'hopital général du cimetière militaire français, près de Péra.)

سفارتخانه جانبنه

هر صنف تبعه حسته لرینه مخصوص اولمق اوزره انشاسی مقرر اولان خسته خانه ایچون شیشلی خانه جوارنده کائن عهدهٔ عالی
حضرت پادشاهیده اولان محلده اصحابی بیوریلان اوله ایکی بیك ذراع اراضی ایله مقدما فرانسه عساکری قبرستانی
اولمق مأمورلرینه تعیین مساحه اولنان یکرمی طقوز بیك بیوز ذراع محلك اصول جاریه اوقاته تطبیقا جهت
قطعیه سی تصحیح ایتمك ایچون مقاطعه تخصیص بعض اشیاء کی فرانسه سفارتی نامنه اوله رق سند بیلك تنظیم
و اعطاسی و برمنوال مشروح افراز و اعطا قلنان اراضینك اصل عسکر هاسته دخی اشارت اولمنی متعلق
و شرف صدور بیوریلان اراده سنیهٔ شاهانه مقتضای منیفنده اولمسیله برموجب ارادهٔ سنیه ذکر

اولان حسته خانه و قبرستان ایچون تفریق ایدیلان جمعاً قرق بر بیك یدی یوز ذراعی كه ایكی یوز التی دونم یوز ذراع محللك اصول
و امثاله تطبیقاً مقاطعه‌یه تحویلیله فرانسه سفارتی نامنه اولارق اقتضا ایدن علم و خبرینك تنظیم و اعطاسی خصوصنه همت
مصروف‌ل دیو ایكیوز یتمش اوچ سنه‌سی شعبان شریفنك ایكی درنجی كونی تاریخیله مورخ اوقاف همایون ناظری دولتلو پاشا
حضرتلرینه خطاباً بیاض اوزرینه صادر اولان فرمان عالی موجبنجه قیود لازمه‌سی بعد الاخراج اقتضاسی اجراسنه اعلامه
همت مصروف‌ل دیو اوقاف همایون مفتشی فضیلتلو افندی حضرتلرینه بالوزارة سبق ایدن الحواله حرمین شریفین خزینه‌سنده
مضبوط جنتمكان سلطان بایزید خان ولی طاب ثراه حضرتلری اوقاف شریفه‌لرندن مستغلاتندن بك اوغلی قربنده شیشلی خاكی
جوارنده كائن باغچه‌نك عرصه عالی جناب شهنشاهیده اولان معلوم المدونم تارله و محال سائره‌دن فرانسه دولت
فخیمه‌سنه حسته خانه و قبرستان اولمق اوزره اقوادی مقتضای ارادهٔ سنیهٔ ملوكانه‌دن اولدیغی خزینهٔ خاصه نظارت جلیله‌سندن
واقع اولان اشعاره مبنی مهندس و مأمور ارسالیله ترسیم ایتدیریلمش اولان خریطه سندن كوستردیكی وجهله اراضیء مذكوره‌دن
بر طرفنده حسته خانه انشا اولنمق اوزره تفریق اولنان اراضی و اطراف ثلثه‌سی كذلك عرصهٔ حضرت ملوكانه‌ده باقی قالان
اراضی ایله محدود طولاً جانب یمینی ایكیوز اللی التی و جانب یساری یوز اللی درت و عرضاً حسته خانه طرفی یوز یكرمی و ورا
طرفی ایكیوز اللی ذراع علی حساب تربیعی یكرمی طقوز بیك یدی یوز ذراع محلی قبرستان اولمق و ینه بر طرفنده ذكر اولنان قبرستانه اتیان
اولنه جق محل و طرفینی ینه عرصهٔ حضرت شاهانه‌ده باقی قالان اراضی و طرف رابعی محدداً تشكیل قلنه جق طریق ایله محدود طولاً یوز یكرمی
و عرضاً جانب یمینی اوتوز درت و جانب یساری سكز ذراع بحساب تربیعی ایكی بیك بشیوز یكرمی ذراع بر قطعه و ینه طرفینی محدداً
تشكیل اولنه جق طریق مذكور و بر طرفنده عرصهٔ حضرت ملوكانه‌ده قالان اراضی و طرف رابعی بیوك دره طریقی ایله محدود طولاً یوز
اللی سكز و عرضاً المتش ذراع بحساب تربیعی طقوز بیك درت یوز سكسان ذراع بر قطعه كه جمعاً اون ایكی بیك ذراعی ایكی قطعه اراضی دخی
حسته خانه انشا قلنمق اوزره تفریق و افراز اولنمش و سالف الذكر قبرستان و حسته خانه ایچون افراز اولنه جق محال مذكوره تربیعاً
قرق بر بیك یدی یوز ذراع كه دونم حسابیله یكرمی التی دونم یوز ذراعدن عبارت اولمغله محال مذكوره امثالی وجهله مقاطعه‌یه
تحویلیله ایجاب ایدن قلمیه اوزره سنوی معلوم المقدار بدل عشر مقاطعه‌سیله تفریق و افرازی یتمش اوچ سنه‌سی شعبان المعظمك
اون بشنجی كونی تاریخیله مشكمه شرح ویرلمش اولدیغی سندات اوطه‌سنده محفوظ دفتر وقفده مخرج دركناردر و اوستریا دولتی
سفارتخانه‌سنه علاوه اولنمق اوزره صاتیلمه‌سی مقتضای ارادهٔ سنیه‌دن اولمغله سفارتخانهٔ مذكوره اتصالنده كائن حرمین
شریفین و فتحی الحاج ابراهیم اغا و یالدیزلی تكیه‌لی اسماعیل اغا و حلواجی سید محمد اغا وقفلری مسقفاتندن اولان یدی باب
خانه‌نك دولت مشارالیها سفارتی نامنه تنظیمیله اجارهٔ قدیمه‌سی سنویه‌سی اولان یكرمی درت بچوق پاره‌یه مقابل امثالی وجهله
بشیوز غروشك مقاطعه ربطیله سفارتخانهٔ مذكوره طرفندن سالیانه وقفلری طرفنه اعطا اولنمق ایچون ایكیوز المتش اوچ سنه‌سی
شهر ربیع الاولینك اون اوچنجی كونی تاریخیله   و برده انكلتره دولتی قونسلوسخانه‌سی و فانجلاره محلی انشا اولنمق اوزره جنتمكان
سلطان مصطفی خان طاب ثراه حضرتلری و شمس الدین نبانی و دده و بركت زاده وقفلری مسقفاتندن تربیعاً ایكی بیك درت یوز
طقسان ذراع عرصه‌لو بر باب منزله امثالی وجهله قرار ویریلمش اولان اوچیوز غروش مقاطعه‌نك سال بسال انكلتره سفارت
خانه‌سی جانبندن وقفلری طرفنه اعطا اولنمق اوزره ایكیوز المتش التی شوالنك یدنجی كونی تاریخنده سفارتخانهٔ مذكوره‌لر
طرفلرینه و سائرلرینه مطلق محللرك علم و خبرلری ویریلمك امثالی مقید اولدیغی اوقاف محاسبه‌سنده مخرج دركناردر

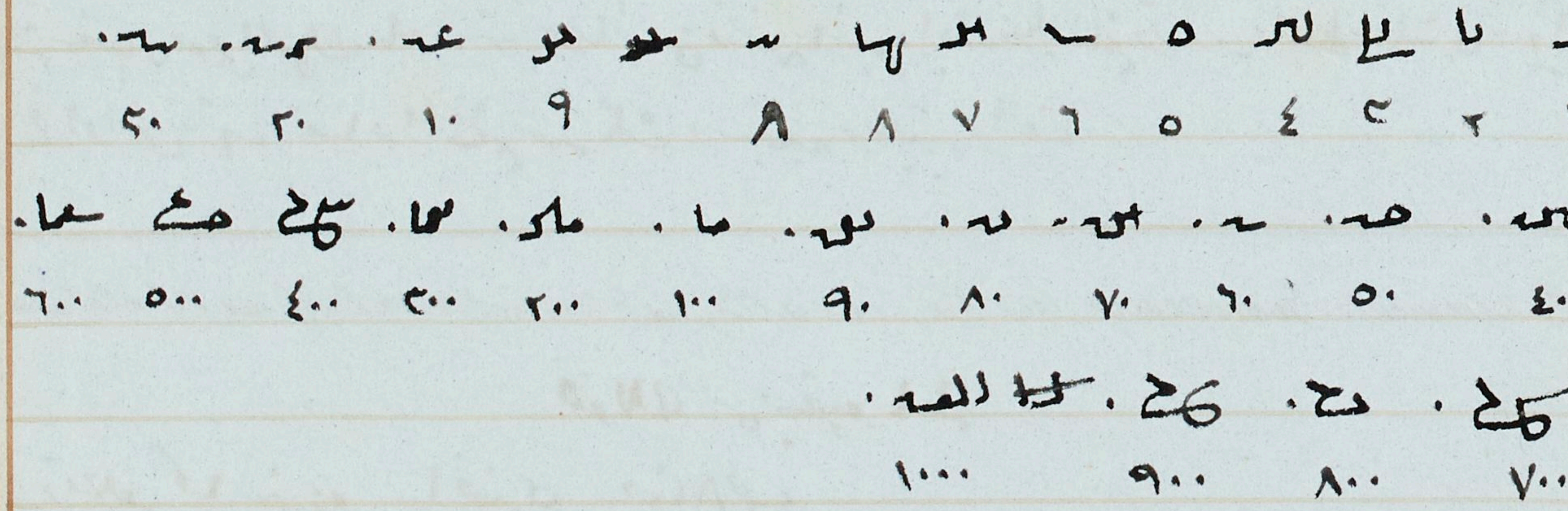
وذکرلری وجهله حسته خانه انشا اولنه جق وقبرستان اتخاذ قلنه جق مجموعی یکرمی التی دونم میری ذراعیله عبارت اولان محال مذکوره یه
امثالی ذراعیله تطبیقاً سنوی بشبیك غروشدن زیاده جه مقاطعه تعیینی ایجابندن ایسه ده محال مذکوره احسان پادشاهانه اولوب
بو طرفده حسته خانه یاپیلمه جغی وقصوری قبرستان اولدیغی ظاهر واراضی صرفه اولدرده سالف الذکر انکلتره قونسلوسخانه
وقاپوچلریه انشا اولنان محل کبی شرف وقیمتلی ومعتبر اولدیغی بدیدار اولوب انجق بعدما فتح وانتقال ومحلولاتی اولمیه جق
بدیهی و وقت حالده نظراً بهر دونمنه سنوی قرقر غروشدن جمعاً بیك قرق غروش مقاطعه یه متحمل اولدیغی اخبار اهل
وقوف ایله ظاهر ومتحقق اولمقله موجودیندن محال مذکوره نك حدود محرره ایله اوده ایکیبك ذراع محلی حسته خانه بنا وانشا
اولنمق وماعدا کذلك حدود محرره ایله ایکی طقوزبیك یدیوز ذراع محلی دخی قبرستان اتخاذ قلنمق اوزره مجموع محال
مذکوره یه اخبار اهل وقوف ایله متحقق اولدیغی وجهله سنوی بیك قرق غروش مقاطعه تخصیصی موافق رای عالی اولدیغی
حالده فرانسه سفارتی جانبندن وقف مشار الیه ایچون سالبسال خزینهٔ جلیله محترمه یه اعطا اولنمق اوزره اوقاف محاسبه سنه
فرانسه دولتی سفارتی نامنه قید ایله سفارت مذکوره جانبنه ولازم کلانلره محللری علم وخبرلرینك تسطیری خصوصی منوط
رای عالی ایدوکی مفتش مشار الیه افندی حضرتلری طرفندن اعلام اولنمش وکیفیت بالذات کرهٔ نظارتپناهی باب عالیه یه
بالاستیذان بهر دونمی یکرمیشر غروشدن بشیوز یکرمی غروش مقاطعهٔ زمینه ربطیله تسویه سی خصوصنه ارادهٔ علیه متعلق
بیورلمش اولدیغی جواباً امر واشعار اولنمش اولمسیله اقتضاسی تسویه سی وارداتده لدی السؤال فرمانه عالی ودرخانه لری
واعلام شرعی بعبارتها اوقاف محاسبه سنده قید ایله کیفیت معلوم اولمق وحدود وسنورلری ومقدار ذراعلری کوستریلمک
وتخصیص قلنان مقاطعهٔ زمینه بهرسنه وقف مشار الیه ایچون جهت محترمیه خزینه سنه تسلیم قلنمق اوزره سفارت مشار الیها
طرفندن وخزینهٔ خاصه محاسبه سیله جهت محترمیه خزینه سنه ایجابه کوره بشقه بشقه علم وخبرلرینك اعطاسی اقتضا ایلدیکی در
کنار اولنمقده علم وخبرلری تحریر اوله رق بو فرمانه سالی بیوریلمقده وجرمشرده اوزره محاسبه مرقومه یه قید ایله دیکر علم
وخبرلری ویرلمکله کیفیت معلوم اولمق ایچون فرانسه دولتی سفارتخانه سی جانبنه دخی اشبو علم وخبر ویرلدی

شرح معامله

٩ [illegible] ٧٢

عزت
محمود
السید

forme du chiffre dit Siiâq, fourni par le Malié



firman délivré à l'archevêque primat
des arméniens-catholiques

قاتولیك ملتنك امور روحانیه‌سنی اصطلاح مذهبیه ایجابنجه کندوسنی اداره ایتکلری وطرفه
پسقپوسلری دخی رابطهٔ دینیه اقتضاسنجه تیر الدیغی نظارتنده اولدیغی حالده هنوز بر
عالیشانم اعطا قلنمامش اولدیغندن امتثالا مثللرینه وسنه دخی بر قطعه برات عالیشانم اعطا
قاتولیك باش پسقپوسی انوره طرفندن بوکه ارائه واستدعا اولنمش اولمغله قیوده لدی
المراجعه روم وملتی مصالح مذهبیه‌سی اوته‌دنبرو طبیعیه وجماعت متره بطریقانه ایله مشترکا اداره
وارنه اولنه‌یوغیکی ارمنی ملتی امور جسمانیه وروحانیه‌سی اداره‌سی ایچون دخی مخصوص اوزره ایکی
ایری مجلس تشکیل قلنمش وقاتولیك ملتی دخی مجلس تشکیلنه دائر بوندن اقدم اعطا قلنمش اولان
امر شریفده قیدی وارایکن امور مذهبیه‌لری ایچون بر نوعی تصحیح اولنمش اولدیغنه نظرا امور روحانیه
وجسمانیه ماده‌لری بشقه بشقه اولمق اقتضا ایدرك ملتك امور روحانیه وجسمانیه‌سی مختلط
اولدیغی ایشلرده طبیعیه ایله مشترکا اداره اولنمق وامور روحانیه‌ده اولدیغی مصالح مخصوص
رسنوال محمد مشروح مقدما قاتولیك بطریقنه ویرلمش اولان امر عالیشانمده دخی تصحیح وبیان
قلنمیش ویرلان پسقپوسی مومی الیه رئیس طبیعی اولدیغندن بو مقوله خصوصات اهل اصول وجهیله
الآن اداره خصوصیه جاریه ایدلرك اورنهای بتون اجرای لوازمات حلی دیوان همایونم قلمندن تحریر
اولنوب کیفیت مجلس وکلای فخامت دخی لدی المذاکره رسنوال محرر امور جسمانیه وروحانیه‌یه
جامع اولان مصلحتلرم دائر ابواب عالیه‌ده تقدیم اولنجه قاتولیك روم وارمنی ملتلرینه اجرا اولندیغی
مثللو قاتولیك بطریقی ایله باش پسقپوسی مومی الیه طرفلرندن بونلره تعیین مشترکا تحریر وتقدیم اولنمق وحال
امور مذهبیه‌یه الآن باش پسقپوسی مومی الیهك وجه اشبو دخی طبیعیه بولنسنه کلاله انابه ایله‌رك
ومانیوایتی مصلحتی موجب اولدیغندن بر موجب استدعا باش پسقپوس مومی الیه برات عالیشانم اعطاسی
بیه الحضد تنسیب اولنمش وکیفیت طرف شاهانمه عرض ایله لدی الاستیذان اولوجهله اجرای اقتضاسی
خصوصنه اراده سنیه ملوکانه‌م تعلق ایلش بوم شاهانه‌م شرفصدور ایلمش اولمغله بر منوال
محرر حرکت اولنمق وسائر ملل روحانیه‌سی نائل اولدیغی کافه امتیازاته نائل اولمق اوزره باش
پسقپوس مومی الیهه معذریت روحانیه‌ی متضمن اشبو برات عالیشانم تصدیر واعطا قلنمشدر تحریرا
فی اوائل شهر شعبان المعظم سنه ثلث وسبعین ومائتین والف

Documents nouveaux sur la situation administrative du [illegible]

قتولك باش پسقپوسلغی
رتبه‌لو کیاسخدم افندی جنابلری

امور مذهبیه‌دن اولمیوب سائر مصالح جاریه و حقوق عادیه قبیلندن اولان اشیا ایچون بطریقخانه‌لرجه قبول
بیان تقریر اقتضا ایلمسی حالنده بو مثللو مواد ایچون دیوان اوده وکلای مخصوصه طرفندن طوغریدن طوغری‌یه
جانب حکومته مراجعت اولنمق لازم و بو حالده ملتک حقوق مقرره‌سی ضایع اولمیه‌جغی بدیهی اولوب
بناءً علیه بو بابده بالکلیه قطع دخلکه و اصلا اذن و رخصت اولنمدیغی و بونه‌دن بشقه ایشلر تشویشنده
شقیه بر شی حاصل اولمیه‌جغی معلوم بولنمغله بناءً علیه ما بعد بطریقخانه و کلیسا و مناستر ایله صنف
[illegible] و سائر امور مذهبیه‌یه متعلق ایشلره دائر مصالح ایچون تقریر یازلمسی و بونلرک
ایجاب ایده‌جکی بیانیله شیخ الاسلام جنابلرینه ترقیم قلندی

Traduite le 20 avril 1866.

22 avril 1866.

۲ ذی الحجه تاریخیله روم بطریقخانه‌سنه یازیلان تذکرهٔ عالیه صورتیدر

جمیع [illegible] امور مذهبیه‌یه متعلق مصالح و مصالح عادیه حقنده تقریر ارسالی
حقنده دائر یازیلان تذکره‌یه جواباً بو کره وارد اولان [illegible] قطعی تقریر اعطاسی [illegible] گورلدی
تذکرهٔ مذکوره‌نک حکم [illegible] اطلاع [illegible]
امتیازات قدیمه و [illegible] جدیده‌یه قطعا خلل [illegible] اولمیوب فقط اوته‌دنبرو
جاری اولان اصوللر خارجنده اوله‌رق [illegible] حکومت عادیه و مختلط [illegible] بولنان حقوق
و مواد سائره ایچون [illegible] تقریر [illegible] اولنمغده [illegible] ایشبو [illegible]
و [illegible] دوائر سائره‌ده [illegible] اشتغال [illegible]
[illegible] بولنمیه‌جغی تذکرهٔ مذکوره‌نک ارسالنه [illegible] اولنمغه [illegible] افاده‌سی حالده
سیاقنده ترقیم تذکره‌یه ابتدار قلندی

Firman changeant l'ordre de succession à la vice-Royauté d'Egypte

صدارت رتبهٔ جلیله‌سیله بالفعل مصر والیسی اولان سمو شأنه عثمانلی [illegible] مجیدیه نشانه ذیشانلرینک بجهی
رتبه‌سنی حائز [illegible] اولان وزیرم [illegible] السید اسماعیل پاشا ادام الله تعالی اجلاله و ضاعف بالتأیید اقتداره و اقباله
مصر ایالتنک [illegible] توارث [illegible] جدک محمد علی پاشا [illegible]
[illegible] تاریخیله [illegible]
[illegible] توارث [illegible]
[illegible] اولاد ذکوری [illegible] اولادینه
تخصیص و توجیه اولنمق [illegible] اولاد ذکوری [illegible]
[illegible] ایالتک [illegible] استکمال سعادت حالنی [illegible]
[illegible] اولنمغه [illegible]

الایالته اولان خطه مصریه نك والیلكی معدلتلرینك تاریخندن بری استحصال معموریت و رفاهیت

مملکتی اولرق مساعی حسنه و خدمات سلطنت سنیه مه ابرازینه موفق اولدقلری آثار صداقت و خلوص

ذات شاهانه مه کمالیله تقدیر اولنرق حقلرنده حسن توجه و وثوق و اعتمادم بر مرتبه ده حاصل

اولمغه مبنی بونك دلیل علنیسی اولمق اوزره افاده و استدعالری وجهله محمل [illegible] رویتلری

اولان مصر و توابعی ملحقات و ادارهٔ متصرفلرنده بولنان جهات معلومه بیله معاً علاوه قلنان

سواکن و مصوع قائمقاملقلری سلف الذکر فرمان عالیلرنده مرتبطی کلان والی الابد وحیه و جاریه

اولمق و هر بارنه مستمراً و دائماً دقت و رعایت اولنمسی بونلرله قصدیمز اولنان امتیازلر تعیین

و تحصیله المدیکدن و خالفتنك هر ایکی جهتی ایفاسنه معلوم بولنمه و فقط مقدار عساکر اوقوزبیك

قدره بالغ و اوراده ضرب اولنه جق نقودك نام همایونمه منسوب اولمانه مسکوکات سائره دولت علیه مك

عیاری بیننده اولمق و تقارب ایقاعی و والئ مصر اولنلر مراتب دیوانیه ده رتبه ثانیه یه قدر ویرمه

بیلمی جائز اولمغله وفات حکمی ده دولت علیه مك کوسترمش اولدیغی مراعات کمال اولمق اوزره

قالمق شرطیله بوندن صکره مصر سنك اولاد ذکوریه ک الکبرینه والنه صکره دخی بو قاعده یه

تطبیقاً والی اولنمق اوزره تبول اولنه توجیهی وولی اولنمق [illegible] وقوعنده اولاد ذکوری

بولنمدیغی صورتده بیوك قرنداشی و قرنداشی اولمدیغی حالده بیوك قرنداشی اوغلنك الکبرینه انتقال اصول

مستمراً بوندن بویله تقرر و لایت فرمانلرنده قانون اولمق و اولاد اناثیه منسوب اولنه ذکورک عدم انتقال

قاعده سنك دخی کما کان مرعی و معتبر طوتلمسی و عادات الیلریه سنوی ماله ضمیمه سنه اعطا اولنقده اولان

سکسان بیك کیسه و یکونك سکسان الی بیك کیسه یه بالغ اولنه اعتباراً بر مجیدی التونی یوز غروش حسابیله

یوز اللی بیك کیسه یه ابلاغ یعنی بر سنه لیکی یوز اللی بیك مجیدی التونی ایفا و اعطا اولنمق

مطالعه فکر ذات ملوکانه مه بالتنسیب اولوجهله اجراسی اقتضا ایلدیکنه اراده سنیه عنایت عادهٔ ملوکانه م متعلق

و شرف صدور اولان اراده سلواتم هر چه یوندن مخصوصاً اشبو جلیل القدر اصدار و بالا سی خط همایون شاهانه م

بالتوشیح طرفکزه اعطا اولنمشدر سز ذاتاً مجبول اولدیغکز شیمه موهوبهٔ استقامت و غیرتکز و احوال

احوالئ کسب اید بکز وقوف و معلوماتکز مقتضاسی اوزره ایالت مذکوره نك حسن اداره سیله اهالی متوطنه سنك وقایهٔ آسایش و امنیتلری اسبابنك استحصال و استکماله

مصروف همت و غیرت ایلیه رك بو وجهله ظهور ایدن کمال لطف و عنایت علیه شاهانه مك قدر و شکرینی بیلرك

الحاکومه شرائطك حسن رعایت اجراسنه بذل جهد و همت ایلیه سز شویله بیله سز علامت شریفه

اعتماد قیله سز تحریراً فی الیوم الثانی عشر من شهر محرم الحرام لسنة ثلث و ثمانین و مائتین و الف

27 mai 1866.

Les conditions pour la formation de la Régence ont été déterminées dans un autre firman du 2 sefer 1283 inséré dans le Djéridéi havadis du 3 sefer même année.

1284 Sefer
16 mai 1867 Firman au V. Roi d'Egypte.

دستور اکرم ومعظم خدیو افخم ومحترم نظام العالم ناظم مناظم الامم مدبر امور الجمهور بالفکر الثاقب متمم مهام الانام بالرای الصائب ممهد بنیان الدولة والاقبال مشید ارکان السعادة والاجلال مرتب مراتب الخلافة الکبری مکمل ناموس السلطنة العظمی المحفوف بصنوف عواطف الملك الاعلی بالفعل صدارت رتبهٔ جلیله سیله خدیو مصر اولوب وضع نشان عالیٔ عثمانی ایله مجیدی نشان ذیشانلرینك برنجی رتبه سنی حائز وحامل اولان وزیر معالیشیمم اسماعیل پاشا [ادام الله تعالی] اجلاله وضاعف بالتأیید اقتداره واقباله توقیع رفیع همایونم واصل اولیجق معلوم اوله که

مصر خدیویتنه امتیاز وراثتی حاوی اعطا اولنمش اولان فرمان عالیشانمده دخی مندرج اولدیغی وجهله دولت علیه مك ممالك سائره سنده جاریه ومرعیه اولان قوانین اساسیه نك مصرده دخی اورانك اهالیسنك امزجه وطبائعنه طبایعنه و عدل وحقانیته تطبیقاً جاری مقرر وقوانین اساسیه دن مراد ایسه کلخانه خط همایوننده مندرج اولان قواعد کلیه اولوب فقط مصرك اداره داخلیه سی واوجهتجه مملکتك منافع مالیه ومادیه وسائره سی مصر حکومتنه محول اولدیغندن اشبو منافعك محافظه وتوسیعی ایجون لزوم کورینان تنظیمات مخصوصهٔ داخلیه صورتنده نظامات یاپمغه ماذون اولدیغی کبی دولت علیه مك کافهٔ معاهداتنه کماکان مصرده دخی مرعی الاجرا اولمق اوزره منحصراً گمرك واجانبه متعلق ضابطه وترانسیت وپوسته معاملاتنه دائر مأموریه اجنبیه ایله تنظیمات مخصوصه یاپمغه دخی مرخص اولوب فقط اشبو تنظیمات برکونه معاهده ومقاولهٔ دولیه شکلنی وسندات پولیتیقیه صفتنی اولمیه جقدن وبالاده تعیین وبیان اولنان اساسلره وسلطنت سنیه مك حقوق اصلیهٔ مالکانه سنه موافق اولمدیغی حالده کان لم یکن حکمنی طوتمغله زمن کلجکنده مذکور اساسلره موافقت وعدم موافقتی مادهٔ اشتباه اولنان خصوصلرده قبل التنفیذ طرف دولت علیه مه مراجعت اولنمنی ومصرده تمکن دائر بروجه مشروح تنظیمات مخصوصه یاپلدقده باب عالیمه عرضی واخبار اولنوب دولت علیه مله دول سائره بیننده عقد اولنه جق تجارت معاهدلرینك بنداکرینده مصرك منافع تجارتی کوزدلمش اولمق اوزره اداره مصریه نك دخی مطالعه سی استحصال قلنه جغنی اعلاناً دیوان همایونمدن مخصوصاً اشبو امر جلیل القدر اصدار وطرفکه اعطا اولنمشدر تحریراً فی الیوم الخامس من شهر صفر الخیر لسنة اربع وثمانین ومائتین والف

Donnant au Vice Roi le titre de Khédiv, il avait celui de Vali, mais non pas celui de عزیز porté par les Sultans d'Egypte

الله تعالی il manquait ici ادام

la copie portait خدیویته

la même copie portait عدل حقانیة

صورتنده ٧

Les Débats du 29 juin 1867 ont donné, d'après la Turquie, une version incomplète de ce document.

Brevet de Miri Liva.

واشبو دولت فخیمه‌مز ضابطانندن اولوب خاصه اردوی همایونم سواری آلایلری معلملکنده
مستخدم بولنانلردن [illegible] مسیو [illegible] وقتندنبرو خدمت عسکریه‌ده بولنه‌رق شایانه
عاطفت سنیه‌م اولدیغنه بناءً عهده‌سنه میرلوالق رتبه‌ٔ معتبره‌سی توجیهی خصوصنه
اراده‌ٔ سنیه‌ٔ ملوکانه‌م متعلق و شرف صدور اولمش اولدیغنه و لیابرم رتبه‌ٔ مذکوره
یه نائلیتنی حاوی امر شریفم تصدیری طرف سر عسکریدن افاده قلنمش و اولوجهله اجرای
خصوصنه اراده‌ٔ علیه‌م متعلق اولمش اولمغله موجبنجه رتبه‌ٔ مذکوره یه نائلیتنی متضمن
دیوان همایونمدن اشبو اوجلیل القدرم اصدار و اعطا اولندی بالسی موی
الیه بو وجهله نائل اولدیغی التفات واعتباره منحصر ومیرلوالق رتبه‌سنه مترتب اولدیغی
ومأموریتی اقتضاسنجه بولندیغی اوزره هر حالده امور مخصوصه‌سنده ابراز آثار درایتمندی
واستقامته مزید اعتنا وصداقت ومقدرت ایلیه تحریراً فی الیوم العاشر من شهر رجب
المرجب لسنه ست وثمانین ومائتین والف

Firman au Bey de Tunis

تونس ایالتی والیسی اولوب وسام عثمانی نشان همایونمك برنجی رتبه مجیدی نشانه ذیشانی
حائز وحامل اولان وزیرم محمد صادق پاشا اصلح الله به حکم که
ممالك محروسه ومورثه‌ٔ شاهانه‌مدن بولنان تونس ایالتنك اداره‌سی سلطنت سنیه‌م جانبندن
اسلافکه توجیه اولندیغی مثللو عهده‌ٔ لیاقت واستئهالکه دخی تودیع وتفویض اولندیغی
زماندنبرو ابراز ایتمش اولدیغك حسن سلوك وخدمت وطرف اشرف ملوکانه‌مه عرض ایلدیکك
نیات خلوص واستقامت قبه‌ٔ علم عالم آرای پادشاهانه‌مده مقبول اولدیغندن شیمه‌ٔ
رأفت اقتضاسنجه بعد از این بو مسلك مرغوبده دوام وممالك ملوکانه‌م وتبعه‌ٔ شاهانه‌مك
عمران وسعادت ورفاه وراحتنه اقدام واهتمام ایله صرف مقدور ومبذول وشایان اولان
عنایت واعتماد شهریارانه‌مه لاینقطع استحقاقه ایچون جهد وغیرت ایده‌جکك
حال شاهانه‌مه اولوب سلطنت سنیه‌مك مقصود حقیقی وقرار قطعیسی ایسه بو
ایالتك وجه ملوکانه‌م ایله بقا وارتقای آسایشی ومعموریتی وبالجمله سکنه‌سنك یوماً
فیوماً تأسیس بنای راحت وامنیتی قضایاسی اولمسیله بو مطلبك نیل حصولی ایچون حقوق
اصلیه‌ٔ حکمداریسنه راجع وعائد اولان همت واعتنی دریغ بیورمیه‌جغی بدیهی اولدیغنه
ولو کلده دخی بو دفعه ذات خلافت سماتی تاجدارانه‌مه تقدیم قلنان عریضه‌ٔ مخصوصه‌ده
مندرج طلب وآرزوه مبنی حدود قدیمه‌ٔ معلومه‌سیله محدود اولان سالف الذکر تونس

اياليء عهده‌كندن امتياز وراثت علاوه‌سى وشرائط آتيه ايله ابقا وتقرير اولنمش وچونكه بالاده
بيان اولنديغى وجهله اشبو ايالت شاهانه‌م وطن‌زاده اولان تبعۀ پادشاهانه‌مڭ مزيد عمران
وثروتى مطلوب عدالت مصحوب شهريارانه‌م اولدرق شمديكى حالنده كرك مملكتجه وكرك
اهاليجه واردات ومحصولاتى صنايع وتدنّى درجه‌لره اولديغندن تابعيت مقرره ومشروعه
ايجابنجه ايالت مذكوره طرفندن من القديم جانب دولت عليه‌مه نقلى معتاد ايكن ويريلگلان
رسوماتڭ استيفاسى مرحمةً وفتوةً تونسده بولنان تبعۀ صادقۀ ملوكانه‌مه بخش واعطا قلنمشدر
اجزاى متممۀ ممالك ملوكانه‌مدن بولنان مار البيان تونس ايالتنڭ مقام جليل خلافت وسلطنت
سنيه‌مه اولان رابطۀ قديمه ومشروعه‌سنڭ علامت علنيه‌سى اولمق اوزره من القديم جارى اولديغى
وجهله اوراده خطبه وضرب اولنان سكه‌لر نام نامئ شهنشاهانه‌م ايله منقش اولمغه وسنجاق شكل
ورنگنده قالمغه ووقتا من الوقت سلطنت سنيه‌مڭ خارجا محاربه‌سى وقوعنده ذكر اولنان
ايالت شاهانه‌م جانبندن على قدر الاستطاعه عسكريه خدمتلرى ايفا قلنمغه مادۀ اصليه‌دن
دواميله دولت عليه‌مه شمديه قدر جريان ايتمش اولان ساير معاملات ارتباطيه دخى كما
كان جارى ومرعى اولمغه وزيرى اولوب وراثت طريقيله خاندانندن بولنمش واولانى
داخليۀ ايالتڭ شرعا ترتيب وسكانه واهاليسنڭ جانى وناموس ومالنڭ تأمينه كافى
ووقت وزمانڭ مقتضياتنه موافق قوانين عدليه‌نڭ تطبيقا رعيت اولنمش ترتيبات ضروريه
شرعيه وعسكريه ومدنيه وماليه‌سنڭ كذلك قانون عدل وحقانيت وجهله عزل ونصبنى
تونس واليسى بولنانلره مرخص وحقوق مقدسۀ ملكدارانه‌مه عائد اولان مواد پولتيقيه
متعلقه يعنى سياسيه وحربيه وتغيير حدوده دائر شروط عقدى كبى ودها بونلر مثللو
دول متحابه ايله اجراى حقوق مقدسۀ ملكدارانه‌مه راجع بولنان شيلرده ماعدا دول اجنبيه ايله
اولان معاملات معلومه‌ده كافة الدول مأذون اولمش وكذلك بو اناده كبى جارى ومرعى
اولديغى اوزره مقصد ايالتڭ صلاح اهالى ووقوعنده خاندانلرينه منحصر وارث اكبرلرينه نصبنى
مسندى طرف اشرف سلطنت سنيه‌مه تقديم اولنه‌جق محضر ادنيه وزارت ومشيرلك منشور عاليسنه
توشيح قلنمقله شيار اولمشدر ايمدى بالاده بيان اولنديغى وجهله نيابت خديويانه
شهريارانه‌مه راغبه تونس ايالت مرهمه‌سنڭ وخاندانلرينڭ حال وموقعلرينڭ اصلاح وتأييدى
وايالت مذكوره‌ده مقتضاى ظل ظليل معدلت دليل پادشاهانه‌مڭ مستظل اولان صنوف تبعۀ
ملوكانه‌مڭ استكمال اسباب سعادت ورفاه وامنيتى اولدرق بو بابده بالذات فكريه دخى بذل
اقدام وغيرت اولنمسى مطلوب قطعئ پادشاهانه‌م ايدوكى ودخى من القديم تونسڭ محققه اولان
حقوق سلطنت سنيه‌مڭ هر زمانده محافظه‌سى وعهده صداقتكه توديع قلنمش اولان ايالت
مذكوره‌ده ابقلنان تبعۀ شاهانه‌مڭ مال وجان وناموسلرينه وحقوق عموميه‌لرينه على الدوام

اكملك امتياز ورفاهيته شرائط اساسيه ومفرده سى اولمغله اشبو شرائط اساسيه نك دائما
ومستمراً نظر دقت خلاله محافظه سنه دقت وخلافنه حال وحركت وقوعنه مباعدت اولنمغه اقتضا
ايدن جمله معلوم رويتلرى اولديغندن سنه وبالتعاقب اوروله جق بو حالده جمع اعضاى خاندانك
بو عنايت عليه شاهانه منك قدر وشكرينى بيلرك اكاكوره شرائط موضوعه سنك مدققانه
اجراسنه غيرت وهمت ايله تحصيل رضاى ميامن ارتضاى شهريارانه مه سعى بال كلامه اليوسه
تحريراً في اليوم التاسع من شهر شعبان المعظم لسنه ثمانيه وثمانين ومائتين والف

Firman donnant au même le titre de Muchir (à Mehd Sadyq)

چونكه دفعه لنده سنه رتبه سنيه وزارت ومشير توجيه واحسانيله قدر واعتبارى ترفيع واعلا
وقونيه ايالتى عهده استيهالنه احاله وتفويض ايلمكرو قلنان وزيرم محمد صادق پاشا
اجلاله به حكم قونيه ايالتى واليسى دولتلو برادرك محمد پاشانك جوكرمى حلول اجل
موعوديله وفاتى وقوعبولمش اولديغى سنكرمش رأيه سمه درايت وروية ايله متصف وصمه
اداره امور ايالته مقتدر وواقف اولديغك جهتله يه دخى ايالت وقونيه نك رضاى ميامن
ارتضاى شهريارانه مه وقوانين موضوعه عدليه مه تطبيقا حسن اداره سيله اهالى وسكنه سنك
وقايه آسايشى وراحتليه اقدام وسعى بال كلامه ايدجكلك مجزوم ودركار وحقكده
نيت قوه الاف مكارم صفايات پادشاهانه م لمعه نثار اولديغنه بناءً اشبو بيك ايكيوز
سكسن التى سنه سى شهر جمادى الاولى سنك اون بشنجى كوننده عواطف عليه شاهانه
وعوارف بهيه شاهانه مدن موهبت افزاى شنوح وصدور اولان امر همايون عنايت مقرون
شهريارانه م موجبنجه مجدداً رتبه عليه وزارت ومشير توجيه واحسانيله ذكر اولنان
قونيه ايالتى عهده رويت واستيهالكه احاله وتوجيه قلنمش اولمغله مأموريتكى متضمن
ديوان همايونمدن مخصوصا اشبو امر جليل القدرم اصدار وتسيار اولنمش سندخى مقتضاى
مأموريت ولهدى مهامى اشنالى ودرايتك اوزره ضبط وربط مملكته كافه اطوار
وحالاتكى قطعا شرع شريف تطبيقه ورضاى معدلت ارتضاى ملوكانه مه توفيق ايدرك
رويت وتسويه مصالح عباده واداره حضور واستراحت اهالى وسكنه يه اقدام وغيرتكى
جمله سنده ظرف مستجمع المجد والشرف ملوكانه مه اعوبه دعوات خيريه استجلابنه وايالتك
رقبه سنده بولنان عساكر نظاميه شاهانه مدن دخى على الدوام وقايه نظامى وانتظامنه
حرف ماحصل لياقت وسلطنت سنيه مع دول متحابه بيننده موجود وجارى اوله جق
احكام معاهدات ومناسبات سلميه ومصافاتك تحكيم اجرا وايفاسنده منتظم

سنه حافظ ولدوه آثار رضاجویی واستقامتی ابراز واظهاره دواملری حقلرنده دركار
و برقرار اولان توجهات مخاستفایات ملوكانه‌نك برقاتدها تأیید وتزییدینی والادنی
الاضها اولان احوال وآثاری دربار شوكتقرار ملوكانه‌یه تحریر واشعاره بذل جل
مكنت ایلیه سنه فی اواسط جمادی الاولی ٢٧٦

Réforme judiciaire en Égypte

18 Juillet 1872

١٢ جمادی الاولی ٢٨٩ تاریخیله مصر خدیویت جلیله‌سنه یازیلان تحریرات سامیه‌نك صورتیدر

معلوم عالیلری خدیوانه‌لری بیورلدیغی وجهله مصرده باراده‌ٔ شاهانه بشی سنه موقت اولرق تشكیلی
مقصود اولان محاكم واسطه‌سیله اجرا اولنه‌جق قانون حقنده ذات سامی خدیویلرینه سبقت ایدن
مذاكره‌یی حاوی اولمق صورتی نفتا تقدیم حضور عالی صفدرانه‌لری قلنان مذكره‌ده بیان اولندیغی
اوزره محاكم مذكوره‌نك مجدداً تشكیل اولنمسی دولت علیه‌نك الحالة هذه مصرده جریان ایتمكده
اولان قوانینه حاكم بر محاكمی موقتاً استعمال اولنارق قانون اصلاح ایچون سلطنت سنیه
طرف اشرفندن مقدما مصره اعطا بیورلان دستورده وكتب فقهیه‌نك مفهوم تاسی ایتمكده
اخذ وجمع اولنمق مصرده دردست ترجمه اولان مجله‌نك باب عالیه تقدیم قلنمسی وبو مجله‌نك
موقتا محاكم جدیده‌ده تمدیدینه استعمالنه مباشرتله برابر سوابقده دخی اجرا اولندیغی مثللو مجلهٔ
مذكوره‌نك سلطنت سنیه موقتیه تشكیل بیورلیه‌جق بر قومیسیونك باقلمسی درسعادتجه دخی
دردست تنظیم بولنان مجله‌لر بالتطبیق تدقیقات مجموعه سنینه تدوینه قلنه‌جق قانون عمومی
دولت علیه ارادهٔ سنیه تعمیم بیورلدقده دعاوی دعاوی مدنیه‌نك رؤیت مصالحنده
دخی ارادهٔ سنیه تدوینه قلنه‌جق قانون عمومینك استعمال ایلمسی خصوصلرینه بالاستیذان ارادهٔ
سنیه جناب پادشاهی متعلق وشرف‌صدور بیورلمش اولمغله منطوقه تبعیت اوزره اقتضاسنك
اجراسنه همم علیهٔ خدیوانه‌لری دركار بیورلمق بابنده اوروفقه حالمه به لالاتكه

Tribunaux civils

نظارت جلیلهٔ خارجیه‌دن فی ٢٩ تاریخیله كتابته ویریلان تعلیماتك صورتیدر

ایجار واستیجاره تبعهٔ دولت علیه‌یه دول اجنبیه تبعه‌سی بیننده اولان منازعات واكا
تفرع ایلیان مصالحك محاكم نظامیه‌نك اساسی وحالات ومعاملاتنی تعقیب ایدن نظامات
ومجلات بینلرله صحیح قطعی اولدیغنه مبنی دولت علیه تبعه‌سیله تبعهٔ دول اجنبیه

بینلرنده ظهور ایدن بو مقوله منازعات وراسی لمان بیك غروشی تجاوز ایلمیان دعاوی
نظامات موضوعه احکامنجه فیما بعد محاکم مذکوره ده رؤیت و تسویه قلنه جقدر
ایجار و استیجاره متعلق اولمیان و بیك غروشی متجاوز بولنان حقوق عادیه دعاوی
احکامنی تعیین ایچون وارانه ایدن نظامات و مجلات احکام و اعلام اولنه جق محاکم
مخصوصه سنده فصل و رؤیت اولنمق اوزره بیك غروشی متجاوز بولنان و ایجار و استیجاره
و علی العموم املاکه متعلق اولمیان و اوقاف امور شرعیه دن اولمیانلر دعوالر موقتا
محاکم تجاریه حواله اولنه جق و مجلات تمیم اکمال و اعلام اولنه جق احکامه تابع اوله
دعوالر دعاوی محاکم مخصوصه متشکل سنده رؤیت اولنه جقدر خارجیه کتابتیجه امر حواله سنده
بر منوال محرر حکم اولنه جقدر

Firman au V. Roi d'Egypte, du 7 Redjeb 1289 (10 7bre 1872).

بالفعل صدارت رتبه جلیله سنی خدیو مصر اولوب مصع عثمانی نشان همایونمك برنجی رتبه مجیدیه
نشان ذیشاننی حائز و حامل اولان وزیر معالی سمیرم اسمعیل پاشا ادام الله اجلاله و ضاعف
بالتأیید اقتداره و اقباله یه حکم

توقیع دولت علیه مه اداره سنه و ریلان امتیازات معلومه ولایت مصریه نك اعاره سی برابر
اداره موضوعه سلطنت سنیه یه قارشو محدود و معین اولان وظائفنك تعیینه اجرای
شرائطیه مشروط اولمقده اولدیغی جهتله وظائف و شرائطك درجاتی مقدم و صادر اولان
اوامر علیه مه تعلیم و تعیین اولنمش و بیك ایکیوز سکسان درت سنه سی صفرینك بشی تاریخیله
وریلان امر عالیشانمزده دخی مملکت اداره داخلیه سی و بو وجهله منافع مالیه و مادیه و سائره سی
مال حکومته محول اولنه جقنه هر صورتله تنظیمات و اصلاحات داخلیه سنك استحصالی مأذونیتی
حضرت مسعدات سنیه ملوکانه م ... و ارزانی بیورلمش اولدیغی مقدم مؤخراً بیك ایکیوز
سکسان التی سنه سی شعبانك یکرمی ایکیسی تاریخیله وریلان فرمان عالیشانمزده منتج مطلق تقییدات
و استثناآت ولایت مصریه نك اکمال وسائل عمرانیه سنه مورث صعوبات و مشکلات اولدیغی وافقه
حضور شوکتموفور ملوکانه مه عرض و انها اولنمش اولمغله ترمیمه حاجت اولدیغی اوزره زیده یوم بیوم
الی زیاده ملتزم و اهم اولان معموریت ملك و تنمیه ماده سی بو وسائلك موقوف علیهی اولان اصلاحات
تسهیل وسائل و اسبابنك حاصل اولمسی طبیعی اولوب حال بو ایسه مملکت اداره سنك منافع مالیه
و مادیه سنك ایجوب مقدما طرف ملوکانه مدن احسان اولنمش اولان مساعدات و امتیازاتك تقییدی ابرا اعمار
و تنظیماتك سکته دار ایدلمسی اساسی مقاصدمه بوتلره موافق اولمیه جقندن سالف البیان سکسان درت

سنه‌سی صفرینك ... تاریخلو فرمان عالیشانم موجبنجه احكامی اجرا اولنان مساعدات و امتیازاتك
كما كان ابقاسی خصوصنه بوكره اراده سنیه ملوكانه‌م تعلق ایتمكله بو وجهله اعلاناً دیوان همایونمدن
اشبو امر جلیل القدرم اصدار و خدیویه اعطا اولنمشدر فی رجب ٢٨٩

Ce firman est l'abrogation de celui rendu en dernier lieu, du temps d'ali pacha, quand le viceRoi a du restituer à la Turquie les navires qui avaient été faits achetés par lui.

Zabtemri délivré au Consul d'Angleterre à Cple.

دستور مكرم مشیر مفخم نظام العالم مدبر امور الجمهور بالفكر الثاقب متمم مهام الانام
بالرأی الصائب ممهد بنیان الدولة والاقبال مشید اركان السعادة والاجلال المحفوف
بصنوف عواطف الملك الاعلی درسعادتم ضبطیه مشیری اولوب رتبه عثمانی و مجیدی
نشانلری ذیشانلرینك حائز و حامل اولان وزیرم اسمعیل پاشا ادام الله تعالی اجلاله و اقضی
قضاة المسلمین اولی ولاة الموحدین معدن الفضل والیقین رافع اعلام الشریعة والدین
وارث علوم الانبیاء والمرسلین المختص بمزید عنایة الملك المعین مولانا غلطه قاضیسی
زیدت فضائله توقیع رفیع همایونم واصل اولیجق معلوم اوله كه درسعادتمده طلوعیکیده
انكلتره دولتی فخیمه‌سی تبعه و تجارینك امور و خصوصاتنه واقع اولان ... رؤیت ایچون
وسفارت مقیمه‌سی افندیلری اوزره برات عالیشانمله جنرال قونسلوسی نصب اولنان دونال
دیالقوو لوكیك وفاتی جهتیله یرینه فلیپ فرانسیس جنرال قونسلوسی نصب اولنه‌رق
یدینه برات عالیشانم ویرلمش اولدیغندن جنرال قونسلوس مذكور ذكر اولنان برات
عالیشانم موجبنجه موما الیه ضبط ایتدیرلوب جنرال قونسلوسلق امورینه اخلال دخل و تعرض
ایتدیرلمامك بابنده امر شریفمی قصد ایدوب دولت مشار الیهانك درسعادتمده مقیم سفارتی
جانبندن بالتقریر استدعا والتماس اولنمش و متوفای موما الیهك الیه ... سنه‌سی
اواسط رجبنده برات عالی و ضبط امر شریفم ویرلدیکی قیودده مثبت اولدیغی اولمغله
اولباب صادر اولان فرمان عالیشانم موجبنجه سابقی وجهله جنرال قونسلوس ... موما
الیه دخی اشبو امر شریفم اعطا اولنمشدر سن كه مشیر مشار و مولانای موما الیهماسز جنرال
قونسلوس مذكوره یدینه ویریلن برات عالیشانم موجبنجه موما الیه ضبط ایتدیرلوب خلاف
برات قونسلوسلق امورینه طرف آخردن دخل و تعرض ایتدیرلمامك بابنده فرمان عالیشانم

صادر اولمغین منشور منیف اوزره عمل واعتماد ایلیه سن تحریرًا فی الیوم التاسع من شهر
رمضان المبارک لسنه اربع وثمانین ومائتین والف

Berat du même Consul

نشان عالیشان سامی مکان سلطانی وطغرای غرای جهانستان خاقانی حکمی
اولدر که درسعادتمده طلوعی کبیره انکلتره دولت فخیمه‌سی تبعه و تجارینك امور ومصلحت
واقعهٔ تجارتلرینی رؤیت ایلمك وسفارت مقیمنك اقامت ایلدیکی اوزره برات
عالیشانمله جنرال قونسلوسی دونالد مالقولم لوکیلاك وفاتی جهتیله بریرینه فیلیپ
فرانجیس جنرال قونسلوسی تعیینیه قلتره دولتی جانبندن بریده ممهور سند ویرلمش اولدیغنده
سابقی اوزره برات عالی وضبط اوزره تفهیم اعطاسی دولت مشارالیهانك درسعادتمده
مقیم سفارتی طرفندن بالتقریر استدعا والتماس اولنمش و متوفای مومی الیهك مأموریتی مبنیه
الکیوز سکسان بر سنه‌سی اواسطه رجبنده برات عالی وضبط اوزره تعیین وترکیبی قیودده
مثبت اولمغین اولمغله سابقی و عهدنامهٔ همایونم شروطی موجبنجه اشبو برات همایونی
موجبنجه ویردم و بیوردم که مومی الیه فیلیپ فرانجیس تبعه دولت علیه‌مدن اولمدیغی
حالده سفارت مشارالیها مقیمنك اولمغله و درسعادتمده اولان انکلتره تجار
وتبعه‌سنك امور ومصلحت واقعه تجارتلرینی رؤیت ایلمك و باب عالیمزده عثمانی
اولمغله جمیع خصوصلرده اولرقم کما فی السابق سفارت مشارالیها طرفندن بالتقریر افاده
اولنمغه اوزره درسعادتمده جنرال قونسلوسی اولوب انکلتره تجارلکلرینك و براتلی [illegible]
یورسیانه طائفه‌سنك امور ومصالحه عهدنامهٔ همایونم موجبنجه کورولیب طرح [illegible] اوله
قونسلوسلر وتجار طائفه‌سی امور مصلحلرنده سفارت مشارالیها افاده ایلدیکی اوزره
جنرال قونسلوسی مومی الیهه مراجعت ایدرلر و مومی الیه درسعادتمده طلوعی کبیره
تبعه وتجار وادملرینك امور ومصلحت واقعه تجارتلرینی بین الدولتین جاری اولان
عهود وشروط اقتضاسی اوزره رؤیت ایلدکجه طرفندن بر کونه مخالفت اولنمیوب
حمایت ورعایت وامور مأموره‌سنك لوازمی ایفاسنه مبادرت
ومنافی عهود وشروطه حرکت اولنمه تحریرًا فی الیوم التاسع من شهر رمضان المبارک
لسنه اربع وثمانین ومائتین والف

صورت خط همايون

هر صورتله مصر ولايتنك اداره‌ٔ امور ملكيه و ماليه‌سى اوفق شكلده فرموده
ويرلمش متعدد فرمانلر عهده‌ٔ استحقاق و درايتكه مفوض اولمش لدى
الاقتضا خارجدن استقراض ايدلمه‌سى اسباب عمرانيه‌نك اكمالى مأذونيتى دخى
ذاتا امور ملكيه‌نك اعطا قيلنمش اولان رخصت و صلاحيت دائره‌سنده اولمسيله
بوندن بويله دخى ولايتك مواد عمرانيه‌سيچون هر نه وقت لزوم كوريلور ايسه
حكومت مصريه‌يه لازم اولان اقتضاى قدر مبالغك بلا استيذان استقراضيچون
طرفكزه مجدداً و تأكيداً مأذونيت ويريلمشدر

٢٢ رجب ١٢٨٩ — ٢٤ سبتمبر ١٨٧٢

يوم الاثنين

عمرانيه‌سنك

سنه — استقراضات خارجيه

جناب حضرت توفيقك صحيفه‌سنه نظر بيورسونه

Copie donnée par la Légation de France du Khat qui aurait été envoyé directement au Vice-Roi d'Égypte par le Sultan, après le firman du 7 Zed, cité précédemment.

La date correspondante chrétienne en fait douter de son authenticité, d'autant que cette date est la française et non l'orientale.

Berat consulaire français pour Damas.

فرانسه دولت فخيمه‌سى طرفندن شام شهرنده قونسلوس تعيين اولنه‌جقلر امور و خصوصات واقعه‌لرينى
تجارلرينى رؤيت ايلمك اوزره قونسلوس وكلاه رؤساسندن افخم [illegible] ملورينى ايشبو
چونكه ايشبو افتخار تقيع رفيع الشان خاقانى عينى بر كره تعيين اولنمش اولدقلرنده
بحسب براءت عاليشان و ضبط اوزره اعطاى دولت فرانسه ايلچيسى درسعادتده
كائن سفارت مأمورينك بالتعيين استدعا و [illegible] قونسلوس سابقه بولنان [illegible] ملورينى
[illegible] سنه ذى الحجه‌سنك يكرمى التنجى كوننده براءت عاليشان
ضبط ايچون ويرلمش قيود [illegible] صادر اولان [illegible]
عاليشانم موجبنجه و عهدنامه همايونم شروطى و سابقى وجهله اشبو براءت همايونمى
ويردم و بيوردم كه [illegible] دولت عليه‌مده اولديغى حالده [illegible]
تعيين امر شد ايله فرانسه [illegible] امور و خصوصات واقعه تجارلرينى رؤيت

المحل اوزره قونسلوسى اولديغى قونسلوسلغى امورينه اصلا دخل وتعرض ايتدرلميوب وقونسلوسى
معاشى ايله جانبندن دخى معاهد عهدنامه لرده ثابت اولان تجارديه وعدديه هيچ فرده دخل وتعرض
اولنميوب دائما عهدنامه همايونده شرطلى موجبنجه عمل وحركت ايتديريه تحريرا في
اليوم الحادى والعشرين من شهر ذى الحجة الشريفة لسنة تسع وثمانين ومائتين والف

19 février 1873.

90

Mardi 14 juin

Mon cher Monsieur Belin

L'Ambassadeur vous prie de faire la traduction du Brevet ci joint pour M. Denis de Rivoire Capitaine au 7e bataillon de la Garde Mobile de la Seine

tout à vous

Harris de Lancy

Au Nom du Dieu Très haut

Sceau Royal

La véritable royauté est à Dieu seul, l'ordre ~~simple~~ royal ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ est ci-dessous aux effets suivants :

Vu les liens d'amitiés existants entre les cours de France et de Perse

Et voulant donner un témoignage de notre bienveillance à M. de Rivoire, capitaine dans la garde mobile,

Nous lui avons accordé dans la présente année du crocodile la décoration de 4e classe de notre ordre du Lion et du Soleil.

Donné en Ramazan 1285

15 Déc 68 – 13 Jer 69

Chronologie

Du mois de Djemadi 1er 1222

م 1222 = 11 mars 1807.

30	م	21	mars
29	ص	30	a.
30	ر	31	m.
29	ر	30	j.
118		112	
112			
6			

6 ———— juillet

جا .... = 7 juillet au 5 aout.

(vers la mi-juillet 1807)

م 1223 = fevrier 1808 (28

29	ذ	27	fevrier	
30	ذ	31	J.	1808
29	س	31	D.	1807
30	ل	30	n	"
29	ل	31	o	"
30	ب	30	s	"
29	ج	31	a	"
206		211		
		206		
		5		

Du mois de Rebi ul-sany 1237.

1237 م = 28 Sept. 1821

30	م	3
29	ص	31
30	ر	30
		31
89		95
		89
		06

25 decembre 1821 - 23 Janvier 1822

(Dans les 1ers jours de Janvier 1822

م 1238 = 18 Septembre 1822

29	ر	17	S
30	ذا	31	a
29	ش	31	j
30	ل	30	j
29	ل	31	m
30	ب	30	a
29	ج	31	m
30	جا	28	f
236		229	
229			
7			

31 —
7
24

École Royale des Jeunes de Langues.

Paris, ce 184

Ce double tableau donne :
1° Le nombre des jours de chaque mois musulman, & le total progressif de mois en mois jusqu'au douzième, y compris.
2° Le chiffre partiel des jours de chaque mois pour l'année chrétienne, commune ou bissextile ; chaque mois auquel il ajoute successivement les jours du mois suivant, forment le total des deux mois. L'année suit, jusqu'à la fin de l'année, par voie de progrès. Dans le sens inverse, le total des jours jusqu'à la fin de l'année, en retranchant successivement les mois, de sorte que la dernière colonne présente le chiffre des jours de Décembre seulement.

Année lunaire		Total des Jours	Année Solaire	Janvier Comm.	Janvier Bissex	Février Comm.	Février Bissex.	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Aout	Septbre	Octobre	Novbre	Décbre		Observations.
Muharrem.	30	"	Janvier.	31														م	كانون ثاني ؛
Sefer.	29	59.	Février.	59	60	28	29											ص	شباط ؛
Reby. 1er	30	89	Mars.	90	91	59	60	31										را	آدار ؛ مارط ؛
Reby II.	29	118	Avril.	120	121	89	90	61	30									ر	نيسان ؛
Djumad. I	30	148	Mai.	151	152	120	121	92	61	31								جا	آيار ؛ مايس
Djumad. II.	29	177	Juin.	181	182	150	151	122	91	61	30							ج	حزيران ؛
Redjeb.	30	207	Juillet	212	213	181	182	153	122	92	61	31						ب	تموز ؛
Chaban	29	236	Aout	243	244	212	213	184	153	123	92	62	31					ش	آب ؛ آغوستوس
Ramazan.	30	266	Septembre.	273	274	242	243	214	183	153	122	92	61	30				ن	ايلول ؛
Chaoual.	29	295	Octobre.	304	305	273	274	245	214	184	153	123	92	61	31			ل	تشرين اول ؛
Zil Kadé.	30	325	Novembre	334	335	303	304	275	244	214	183	153	122	91	61	30		ذا	تشرين ثاني ؛
Zil-hidjé	29 / 30	354 / 355	Décembre.	365	366	334	335	306	275	245	214	184	153	122	92	61	31.	ذ	كانون اول ؛
1823. Janv.	10																		

Pratique ; Quel jour tombe le 28 Djemazi akher 1280, l'année présente ?

Le calendrier de 1280, qui le produit d'ailleurs à peu près la concordance générale de l'art de vérifier les dates pour les années de l'hégire, indique le 1er Mouharrem au 18 juin 1863.

Supputons ce calcul le chiffre de chaque mois jusqu'au 28 Djemazi akher et additionnons :

Mouharrem — 30
Sefer — 29
Rebi 1er — 30
Rebi 2e — 29
Djemazi 1er — 30
Djemazi 2e — 28 jours demandés
176 jours.

Opérez de même pour l'année chrétienne
restant de juin, le 30 y compris — 13 jours
Prenez du tableau, colonne juillet, le total indiqué à novembre ci — 153.
ce qui donne pour total — 166 au 30 9bre
il faut encore 10 jours pour parfaire le chiffre des jours musulmans 10 Décembre
total égal — 176

Le 28 Djemazi akher 1280, tombe donc le 10 Décembre 1863, chiffre indiqué également par le calendrier.

Péra le 11 Décembre 1863.

Belin

V. aussi le procédé de M. Bernard Description de l'Egypte XXI. 100 autre formule :

G. — 621 + H